



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	ญี่ปุ่น	หมวด	เศรษฐกิจ
ข่าวประจำวัน	๙ มิถุนายน ๒๕๖๒		
หัวข้อข่าว	กลุ่มจี ๒๐ กังวลเศรษฐกิจโลกท่ามกลางสงครามการค้าจีน-สหรัฐ		

ณ เมืองฟูกูโอกะ (Fukuoka) ประเทศญี่ปุ่น รายงานว่า ผู้กำหนดนโยบายทางการเงินชั้นนำของโลกได้แสดงความคิดเห็นถึงผลกระทบของความตึงเครียดทางการค้าที่มีต่อเศรษฐกิจโลกได้เพิ่มมากขึ้นท่ามกลางความขัดแย้งที่ขยายไปจนจุดรั้งความเจริญเติบโต

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลังและผู้ว่าการธนาคารกลางของกลุ่มเศรษฐกิจชั้นนำของโลกจี ๒๐ ถูกคาดหวังให้เห็นถึง “ความเสี่ยงที่จะปรับตัวถดถอยลง” ของเศรษฐกิจโลกจากสงครามการค้าที่เห็นได้ชัดระหว่างประเทศมหาอำนาจทางเศรษฐกิจชั้นนำของจีนและสหรัฐอเมริกา

นายอะโซ ทาโร รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลังญี่ปุ่น เจ้าภาพในการจัดประชุม กล่าวต่อผู้สื่อข่าวในวันแรกของการประชุมเมื่อวันเสาร์ที่ผ่านมาว่า เศรษฐกิจโลกควรจะ “มีเสถียรภาพ” ในครึ่งปีหลังแต่ “ยังคงเสี่ยงที่จะถดถอยลง” และได้กล่าวอีกว่า “ความเชื่อมั่นของตลาดอาจถูกบั่นทอน” ถ้ายังไม่แก้ปัญหาสงครามการค้าที่มีอย่างต่อเนื่องระหว่างจีนและสหรัฐอเมริกาอย่างเร่งด่วน เห็นได้จากเศรษฐกิจของ ๒ ประเทศชั้นนำของโลกใช้วิธีการเก็บภาษีจำนวนพันล้านดอลลาร์และตอบโต้กลับด้วยวิธีการเดียวกันรวมถึงการข่มขู่ที่ก้าวร้าวยิ่งขึ้น

นางคริสเตียน ลาการ์ด์ (Christine Lagarde) ผู้อำนวยการกองทุนการเงินระหว่างประเทศ (IMF) ให้สัมภาษณ์กับหนังสือพิมพ์นิเคอิของญี่ปุ่นเมื่อวันอาทิตย์ว่า ถือว่าเรื่องความตึงเครียดทางการค้าเป็นลม “ที่รุนแรง” ที่ปะทะกับเศรษฐกิจโลก และได้กล่าวเพิ่มเติมว่า เป็น “ความเสี่ยงสำคัญที่จะเกิดขึ้นในไม่ช้า” โดยได้อธิบายไว้ก่อนหน้านี้ว่าสงครามการค้าเป็น “ผลจากการทำร้ายตัวเอง” และได้เตือนว่า การเก็บภาษีของจีนและสหรัฐจนถึงขณะนี้ รวมถึงการข่มขู่จะทำให้ผลิตภัณฑ์มวลรวมภายในประเทศลดลงในปีหน้า ๐.๕ จุดคิดเป็นมูลค่า ๔๕๕ พันล้านดอลลาร์ ซึ่งเป็นจำนวนที่มากกว่าเศรษฐกิจของแอฟริกาใต้ทั้งหมด

ในขณะที่นาย บรูโน เลอ มาเร (Bruno Le Maire) รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลังของฝรั่งเศส ได้กล่าวว่าเป็น “ความเสี่ยงที่แท้จริง” คือ “การชะลอตัวของเศรษฐกิจโลกสามารถเปลี่ยนเป็นวิกฤตเศรษฐกิจโลกที่เกิดขึ้นจากความตึงเครียดทางการค้า”

นายเลอ มาเร (Le Maire) ได้ให้สัมภาษณ์นอกรอบการประชุมกับสำนักข่าวเอเอฟพี ว่า “บรรยากาศระหว่างประเทศที่แย่งและสงครามการค้าที่แท้นั้น จะนำไปสู่สัญญาณการชะลอตัวลงของเศรษฐกิจโลก” รวมถึงผลกระทบต่อการทำงานของพวกเรา บริษัท โรงงานและทุกภาคส่วนต่าง ๆ โดยตรง”

เจ้าหน้าที่ชาวญี่ปุ่น ผู้ไม่ประสงค์ออกนาม กล่าวกับผู้สื่อข่าวว่า “หลายประเทศแสดงความกังวลว่าความขัดแย้งทางการค้าที่ยกระดับสูงขึ้นนี้เป็นความเสี่ยงที่สำคัญมากที่เศรษฐกิจจะถดถอยลง นั่นคือความจริง”

## “โอกาสทางเศรษฐกิจที่ยิ่งใหญ่”

อย่างไรก็ตาม นายสตีเวน มนูชิน (Steven Mnuchin) รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลังของสหรัฐอเมริกา ยังขมขื่นด้วยวิธีการเก็บภาษีที่เพิ่มมากขึ้น ถ้ายังไม่มีข้อตกลงทางการค้าใด ๆ เป็นการให้ความสำคัญลดลงถึงความเสี่ยงในการถดถอยของเศรษฐกิจโลก

นายสตีเวน มนูชิน กล่าวกับผู้สื่อข่าวเมื่อวันเสาร์ที่ผ่านมาว่า เศรษฐกิจในยุโรปชะลอตัวลงอย่างเห็นได้ชัด รวมถึงจีนและประเทศอื่น ๆ ก็มีการชะลอตัวลงเช่นกัน ผมเชื่อว่าเป็นผลมาจากความตึงเครียดทางการค้า และเศรษฐกิจที่ชะลอตัวนั้นเกิดขึ้นตั้งแต่ปีที่แล้ว” ผมยอมรับว่าผู้กำหนดนโยบายคนอื่นได้แสดงความกังวลถึงผลกระทบต่อเศรษฐกิจที่มาจากสงครามการค้าที่ยืดเยื้อ แต่ได้ชี้ให้เห็นถึงประโยชน์ที่อาจเกิดขึ้นกับประเทศอื่น ๆ และยังได้กล่าวว่า ขณะที่บริษัทต่าง ๆ ได้ย้ายออกจากจีนเพื่อหลีกเลี่ยงภาษีของสหรัฐอเมริกา “จะเป็นโอกาสทางเศรษฐกิจครั้งใหญ่สำหรับประเทศอื่น ๆ อีกมาก” เขาคาดการณ์ว่า “จะมีผู้ชนะและผู้แพ้”

แต่อย่างไรก็ตาม นายมนูชิน ยังได้ชี้ให้เห็นว่า การกระตุ้นเชิงบวกต่อเศรษฐกิจโลกนั้น อาจเป็นผลมาจากความพัฒนาในการเจรจาการค้า ซึ่งน่าจะเป็นประเด็นสำคัญในการประชุมระหว่างผู้นำจีนและสหรัฐอเมริกา ในการประชุมสุดยอดกลุ่มจี ๒๐ ปลายเดือนนี้ และผมคิดว่าถ้าพวกเราสามารถตกลงกันได้ จะเป็นผลดีต่อการเติบโตทางเศรษฐกิจสำหรับพวกเรา สำหรับจีน สำหรับยุโรป และสำหรับประเทศอื่น ๆ ในโลก ในความคิดของผมการเปิดตัวของเศรษฐกิจประเทศเหล่านี้มีแนวโน้มที่จะนำไปสู่เศรษฐกิจที่มีการเติบโตขึ้นทั้งสองฝ่าย

ที่มาของข่าว :	<a href="https://news.abs-cbn.com/business/06/09/19/g20-frets-over-global-economy-amid-us-china-trade-war">https://news.abs-cbn.com/business/06/09/19/g20-frets-over-global-economy-amid-us-china-trade-war</a>
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๙ มิถุนายน ๒๕๖๒

<b>ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :</b>
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ <a href="https://www.news.abs-cbn.com">https:// www.news.abs-cbn.com</a>
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวศุภพิชญ์ กิตติณัฐพงศ์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๑๐/๖๒
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

## G20 frets over global economy amid US-China trade war

Jun 09 2019

FUKUOKA, Japan -- The world's top finance policymakers Sunday weighed the impact of ballooning trade tensions on the global economy amid differences over the extent to which they are dragging on growth.

Finance ministers and central bank chiefs from the G20 group of the world's top economies are expected to note the "downside risks" to the global economy from trade battles, notably between the top economic superpowers China and the US.

Japanese Finance Minister Taro Aso, who is hosting the talks, told reporters as the first day of talks wrapped up on Saturday that the world economy should "firm" in the second half of the year but "downside risks still remain."

Aso said "market confidence could be eroded" if there were no rapid resolution to the ongoing trade war between Beijing and Washington, which has seen the world's top 2 economies impose billions of dollars of tit-for-tat tariffs and threaten even tougher action.

IMF chief Christine Lagarde singled out trade tensions as the "major" headwind facing the global economy, adding that it was a "significant risk on the horizon," in an interview with Japan's Nikkei daily on Sunday.

Lagarde has previously described the trade wars as a "self-inflicted wound" and warned that US-China tariffs so far imposed and threatened could trim 0.5 percentage points off global GDP growth next year -- an amount \$455 billion larger than the entire South African economy.

Meanwhile, French Finance Minister Bruno Le Maire said there was a "real risk" that "this global economic slowdown could turn into a global economic crisis due to trade tensions."

"A worsening of the international climate and a real trade war would lead to an even more marked slowdown in global growth, with a direct impact on our jobs, companies, factories and sectors," Le Maire told AFP in an interview on the sidelines of the meeting.

A Japanese official who declined to be named briefed reporters that "very many countries voiced concerns that escalation of the trade friction is a very significant downside risk to the world economy. That is a fact."

## 'BIG ECONOMIC OPPORTUNITY'

However, the treasury secretary from the US, which continues to threaten more tariffs on China if there is no trade deal, played down the risk of a global economic conflagration.

"Clearly there is a slowdown in Europe, there's a slowdown in China, there's a slowdown in other parts. I don't believe that's as a result of trade tensions. That slowdown has gone on for the last year," Steven Mnuchin told reporters on Saturday.

He acknowledged that other policymakers had voiced concerns over the economic impact of a prolonged trade war but pointed to a potential boon for other countries.

As companies move out of China in order to avoid US tariffs, "there's going to be a big economic opportunity for a lot of other countries," he said.

"There will be winners and losers," he predicted.

Nevertheless, Mnuchin also pointed to the positive boost to the world economy that could result from a breakthrough in trade talks, likely to be the main focus of a meeting between the US and Chinese leaders at a G20 summit later this month.

"I think if we get a deal, it's a very positive thing for economic growth, for us, for China, for Europe, for the rest of the world. The opening of these economies tends to lead, in my mind, to more growth on both sides," said Mnuchin.

<https://news.abs-cbn.com/business/06/09/19/g20-frets-over-global-economy-amid-us-china-trade-war>